

HPS 1318

RICHARD STRAUSS
METAMORPHOSEN

REALISATION FOR STRING SEPTET

BY

RUDOLF LEOPOLD

BOOSEY & HAWKES

Boosey & Hawkes Music Publishers Limited
www.boosey.com

Preface

In 1990 a short score of **Metamorphosen** was discovered in Switzerland and acquired by the Bavarian State Library in Munich. It is headed 'Metamorphosen. Andante (für 2 Violinen, 2 Bratschen, 2 Celli[,] Contrabaß) Richard Strauss'. This gives rise to the assumption that the composer had clearly conceived the piece as scored for seven strings and then changed his mind on receiving a commission from Paul Sacher to write a work for a larger string group. The short score bears the date 31 March 1945 at the end, the full score for twenty-three strings having already been started on 13 March.

For the most part, the latter version consists of doublings. In the realisation of the 'original version' for string sextet and double bass I have made use of both the short score and the final score so that the complete tonal image appears in a chamber music format whilst retaining certain interesting details from the short score (for example the original closing modulation).

I am grateful to Professor Dr Günter Weiss of Munich for his encouragement and for kindly allowing me access to the short score. Above all, my thanks go to the Strauss family for giving me permission to edit and to perform **Metamorphosen** in this version.

Rudolf Leopold
Vienna, August 1995
(Translation: Michael Mertl)

Vorwort

Im Jahre 1990 wurde ein Particell der **Metamorphosen** in der Schweiz aufgefunden und von der Bayerischen Staatsbibliothek München erworben. Es trägt die Überschrift: 'Metamorphosen. Andante (für 2 Violinen, 2 Bratschen, 2 Celli[,] Contrabaß) Richard Strauss'. Daraus geht hervor, daß der Komponist das Werk offenbar für sieben Streicher konzipiert hatte und seinen Plan änderte, als ihn der Auftrag Paul Sachers erreichte, ein Stück für eine größere Streicherbesetzung zu schreiben. Das Particell trägt am Schluß das Datum '31. März 1945', die Niederschrift der Partitur wurde schon am 13. März begonnen.

Diese 23-stimmige Version besteht tatsächlich zum größten Teil aus Verdopplungen. Bei der Realisation der 'Urfassung' für Streichsextett und Kontrabaß habe ich neben den Particell auch die endgültige Partitur herangezogen, sodaß nun das vollständige Klangbild in kammermusikalischer Form entsteht, wobei interessante Details des Particells (wie z.B. die originelle Schlußmodulation) beibehalten wurden.

Mein Dank gilt Herrn Prof. Dr. Günter Weiß, München, für seine Ermutung und freundliche Überlassung des Particells sowie vor allem der Familie Strauss für die Erlaubnis, **Metamorphosen** in dieser Fassung spielen und herausgeben zu dürfen.

*Rudolf Leopold
Wien, August 1995*

Préface

En 1990, une réduction sur deux et trois portées de la partition de **Metamorphosen**, réalisée par le compositeur, fut retrouvée en Suisse et acquise par la Staatsbibliothek de Bavière (Munich). Ce manuscrit porte le titre de "Metamorphosen. Andante (für 2 Violinen, 2 Bratschen, 2 Celli[,] Contrabass) Richard Strauss", dont il ressort à l'évidence que le compositeur conçut l'oeuvre pour sept instruments à cordes puis modifia son projet lorsqu'il reçut de Paul Sacher la commande d'une pièce destinée à une formation à cordes plus importante. La partition réduite s'achève sur l'indication de la date du 31 mars 1945, alors que la notation développée de la partition débuta dès le 13 mars.

La version pour 23 parties de l'oeuvre consiste en fait essentiellement en doublures. Lors de ma réalisation de la "partition originale" pour sextuor à cordes et contrebasse, je me suis appuyé à la fois sur la partition réduite et sur la partition définitive de manière à rendre la plénitude de l'image sonore dans les contours d'une forme de musique de chambre, tout en retenant certains détails intéressants de la réduction (comme, par exemple, la modulation finale d'origine).

Je remercie le Professeur Dr Günter Weiss de Munich pour ses encouragements et son prêt aimable de la partition réduite ainsi que la famille Strauss pour son autorisation d'interpréter et d'éditer **Metamorphosen** selon cette version.

Rudolf Leopold
Vienne, août 1995
(Traduction: Agnès Ausseur)

The first performance of this realisation of **Metamorphosen** was given during the 'Richard Strauss-Tage' in Garmisch-Partenkirchen on 8 June 1994 by the Vienna String Sextet (Erich Höbarth, Peter Matzka, violins, Thomas Riebl, Siegfried Führlinger, violas, Rudolf Leopold, Susanne Ehn, cellos) with Alois Posch, double bass.

The version for twenty-three solo strings was first performed on 25 January 1946 by the Collegium Musicum, Zurich, under the direction of Paul Sacher.

First recording of the septet realisation: EMI CDC 5 55108 2,
by the Vienna String Sextet with Alois Posch.

Duration: 24 minutes

Performance materials are available on hire.

*The version for twenty-three solo strings is also
available on hire; pocket score is on sale.*

Boosey & Hawkes gratefully acknowledges the cooperation of
Dr Hartmut Schaefer of the Bavarian State Library, Munich,
during the preparation of this edition.

Source: Bayerische Staatsbibliothek München, Musikabteilung,
Signatur: Mus.ms.20864.